

Contents

Preface and Acknowledgments – *xiii*

PART ONE Determining boundaries – 1

1 Introduction – 3

Boundaries – 3

At the boundaries – 4

Five questions about formulaic language – 5

The structure of the book – 6

2 Conceptualizing formulaic language – 9

Introduction – 9

Orientation: what is formulaic language? – 9

Definition: the morpheme equivalent unit – 11

Three key conceptual claims about morpheme equivalent units – 12

– The mental lexicon is heteromorphic – 12

– The content of the lexicon is determined through

Needs Only Analysis – 17

– MEUs enable the speaker to manipulate the hearer – 20

3 Working at the boundaries – 23

Introduction – 23

Conflicts between formulaicity and novelty – 23

– A clash of irregular and regular forms – 23

– Humour – 25

– When the impossible becomes possible – 25

– When the morpheme equivalent unit constrains expression – 26

– Speech errors – 27

How idioms are processed – 28

The question of novelty – 33

Exploring morpheme equivalent units – 34

4 Formulaic language and the oral tradition – 37

Introduction – 37

Autonomy – 37

Formulaic language and the oral tradition – 38

– Oral texts – 38

– The nature of formulas in oral texts – 40

– Formulas as a mark of antiquity: solving an ancient mystery – 41

– The transition to written record – 43

– Formulas in written compositions – 45

Writing: a cause or symptom of change? – 46

5 Formulaicity in speech and writing – 49

Introduction – 49

Literacy and perceptions of language and the world – 49

– How we engage with language – 49

– Literacy and our world view – 50

– Written text and information – 51

Formulaicity in language across domains – 51

– Levels of autonomy in speech and writing – 52

– Expressive autonomy in closed and open societies – 53

Conclusion: formulaicity as a measure of autonomy – 56

PART TWO Locating boundaries – 61

6 Morpheme equivalent units in the bigger picture – 63

Introduction – 63

The desiderata for a comprehensive model of language – 64

– Three parameters: patterns, their causes, and the principles behind them – 64

– Interactions across boundaries – 67

Locating formulaic language in a comprehensive model – 68

– Points of reference: causes of formulaic language – 69

To the interface – 70

7 Evaluating models at the interface – 73

Introduction – 73

Generative theory – 74

Functional grammar – 77

Corpus-driven models – 80

– Pattern grammar – 81

– Frame semantics – 83

The cognitive approach – 84

Conclusion – 87

8 Identifying formulaic material in real texts – 93

Why is identification so difficult? – 93

– Identification and definition – 93

Types of definition, and their implications for identification – 94

– How definitions apply to examples – 97

Example approaches to identification through definition – 99

– Definition and identification in the case studies in this book – 99

– Two purposes of identification – 100

– Frequency – 101

– Phonological indicators of formulaicity – 102

– Form – 104

– Idiosyncrasies – 105

– Spelling – 106

– Intuition – 107

– Published lists and corpora – 109

– Mixed criteria – 110

– Bespoke designations – 110

Conclusion – 111

9 A diagnostic approach to identifying morpheme equivalent units – 113

Introduction – 113

Intuition as a tool – 113

The criterion-based approach – 114

– Validation – 115

– Notes on applying the diagnostics effectively – 115

Eleven diagnostic criteria for assessing intuitive judgements about formulaicity – 116

– Using the diagnostic criteria – 121

Examples of the diagnostic criteria in action – 122

Conclusion – 126

PART THREE Studies at the boundaries – 129

10 TESSA: a case study in machine translation – 131

Overview – 131

The design of the TESSA system – 131

TESSA and morpheme equivalent units – 135

11 TALK: a formulaic approach to supporting communication in the speech-disabled – 137

Overview – 137

Introduction – 137

TALK in action: some observations – 140

Conclusion – 141

12 Formulaic language learning: the beginner – 143

Overview – 143

Introduction – 143

The study – 144

The data – 145

Analysis – 147

—To what extent were memorized strings
successfully recalled? – 147

—Where were errors and pauses located? – 148

—What errors were made? – 149

Conclusion – 151

13 Formulaic language learning: advanced – 153

Overview – 153

Introduction – 153

Design – 154

—Participants – 154

—Procedure – 155

Data – 156

—Quantification – 157

Analysis – 158

—Were all participants equally able to memorize and
recall nativlike material? – 158

—What were the limitations on reproducing memorized
material in a real conversation? – 158

—What sorts of conversations were most receptive to
the anticipation and effective reproduction of useful
material? – 159

- What sorts of changes were made when memorized material was not perfectly reproduced? – 160
- Can individual profiles of performance indicate linguistic strengths and weaknesses? – 162

Conclusion – 164

14 Meanings of the parts and meaning of the whole – 165

Overview – 165

The case – 165

What does 'coonass' *really* mean? – 167

How we make meaning – 168

Conclusion – 170

15 Formulaicity and naturalness in a French and Saunders sketch – 173

Overview – 173

Introduction – 173

Naturalness as a goal in acting – 175

The Extras by French and Saunders – 176

Naturalness in *The Extras* – 176

Symptoms of 'naturalness' and 'unnaturalness' – 177

— Why did French and Saunders sound more natural than Briers and McEwen? – 180

Modelling the routes to naturalness in *The Extras* – 182

The risks of 'naturalness' – 183

Conclusion – 184

PART FOUR Examining the boundaries – 187

16 Formulas as the default – 189

Introduction – 189

Evidence for the default – 189

Unawareness and tolerance of irregular forms within morpheme equivalent units – 190

— The 'Royal Highness' paradigm – 190

— Harry Potter and the formulaic spells – 190

Incomplete intuitions, relative to objective evidence – 191

— Accounting for poor intuitions – 192

— The acquisition of logical forms – 194

- The default position in *extremis* – 195
 - Clinical evidence for formulaicity as the default – 196
 - Idiom comprehension – 200
- Conclusion – 202
- 17 Origin and dynamics of formulaic language – 205**
 - Introduction – 205
 - How would the default have come about? – 205
 - Formulaicity and language evolution – 205
 - Formulaic language to the rescue – 206
 - Formulaic language first – 207
 - A modern example – 209
 - Continuity – 210
 - Shifting the default boundary – 210
 - Idealized scenarios of language use and language change – 210
 - Realizations of esoteric and exoteric communication – 213
 - Different default boundaries and communication – 214
 - Different formulaic knowledge – 214
 - Choices about group membership – 216
 - Conclusion – 217
- 18 Formulaic language learning in adults – 221**
 - Introduction – 221
 - Establishing the boundary between formulaic and analytic engagement – 221
 - Units of language knowledge – 223
 - The circumstances of learning – 223
 - Learning in different situations – 225
 - Making formulaic learning work – 227
 - Limitations of formulaic learning in adulthood – 229
 - Opportunities for learning in a new way – 232
 - Conclusion – 233
- 19 Teaching language to computers – 235**
 - Introduction – 235
 - What units are most appropriate for natural language processing by computer? – 235
 - The representation of meaning – 237
 - Unit size – 239

- Could computers acquire a language like a child? – 241
– Applying NOA to computer language learning – 242
Conclusion – 244
- 20 Formulaicity under pressure – 247**
Introduction – 247
Formulaicity for basic proficiency – 247
Formulaicity for fluency – 248
Formulaicity for fidelity – 249
Formulaicity for greater accuracy – 250
Risk-taking in memorization – 251
– Verbatim memorization in acting – 252
– Taking risks in memorization – 253
– The calculation of risk by language learners – 254
– Risk as an index of proficiency – 255
Memorization as a route to success – 256
Conclusion – 257
- 21 Formulaic language, formulaic thought – 259**
Introduction – 259
Formulaic sequences for social control – 259
Formulaic language as a straitjacket – 261
– The inherent constraints on creativity of a holistic
protolanguage – 261
Modern-day constrained signalling systems – 263
– Motor racing flags – 264
– Nautical flags – 266
– Military trumpet and bugle calls – 267
– Patterns of constraint in limited signalling systems – 272
Conclusion – 273
- 22 Across the boundaries – 277**
Introduction – 277
Taking stock at the boundaries – 277
Formulaic language and the challenges of
communication – 279
– How formulaic language assists communication – 279
– Addressing the complex problem using formulaic
language – 283

Opportunities for future research – 284

—Adult language learning – 284

—Computational linguistics – 285

—Forensic linguistics – 285

—Performance – 285

—Communication disorders – 285

Final word – 286

References – 287

Index – 303